Rhod. *Luth.epist.*

Lateinisches Widmungsgedicht zu Rhodomans "Lutherus"

Hauptverantwortlicher Editor: Thomas Gärtner

Einleitung

Die Edition beruht auf dem Druck von 1579.

Seinem *Lutherus* (siehe Rhod. *Luth.* 1–2) hat Rhodoman ein ausführliches Widmungsgedicht an den Rat der Stadt Lüneburg vorangestellt. Daraus geht hervor, dass das Werk durch seinen Lehrer Michael Neander angeregt worden ist (V. 406–415). Außerdem legt er hier erstmals eine Poetik seiner großen Lehrdichtungen vor, die in kurzer, zusammenfassender Form zentrale Gegenstände (in diesem Fall das Leben und die Lehre Luthers) für Griechischschüler präsentieren sollen (V. 416–433). Dieselbe Poetik wird im Proöm der *Troica* auf das Thema des Trojanischen Krieges übertragen (siehe Rhod. *Tro.*² 1–20). Desweiteren erfährt man, dass die kurze Katechismusparaphrase im zweiten Buch des *Lutherus* offensichtlich eine spätere Zugabe ist (V. 438–443).

Das Widmungsgedicht ist auf Rhodomans 32. Geburtstag am 5. August 1577 datiert, was zum einen bestätigt, dass Rhodoman im Jahr 1545 und nicht 1546 geboren worden ist, und zum anderen einen genaueren Terminus ante quem für die Entstehung des *Lutherus* bietet. [SW]

Systematisierung

Sprache/Versmaß	Latein, Hexameter (hex)
Verse (gesamt)	508
Werkgruppe	Hauptwerk
Gattungszuordnung	Widmungsgedicht
Gattungszuordnung (Rh.)	Carmen Graecum heroicum
Schaffensphase	Lüneburger Periode

Überlieferung (Druck)

Titel	Λουθήρος ἦτοι ἀπλῆ ἔκθεσις τοῦ τε βίου καὶ τῆς κατηχητικῆς διδαχῆς τοῦ Λουθήρου σὺν τοῖς πλείστοις τῶν αὐτοῦ ἀγώνων τῶν ὑπὲρ τῆς εὐαγγελικῆς ἀληθείας, ἑξαμέτροις Ἑλληνικοῖς διὰ δύο βιβλίον ἐξηρισμένη καὶ Λατινιστὶ κατὰ λέξιν, ὡς φασιν, εἰς τὴν πρόχειρον χρῆσιν τῶν εὐσεβῶν τε καὶ φιλελλήνων παιδῶν μεταφρασθεῖσα ὑπὸ Λαυρεντίου τοῦ Ῥοδομάνου / Lutherus sive expositio simplex vitae, doctrinae catecheticae et certaminum Lutheri, carmine Graeco heroico exposita et interpretatione Latina, quam ad verbum vocant, in gratiam piae iuventutis reddita libris duobus auctore M. Laurentio Rhodomanno, in inclyta Lunaeburga scholae ad D(ivum) Michaellem rectore MDLXXIX
Autor	Rhodoman, Lorenz
Ort / Drucker / Jahr	Oberursel · Henricus, Nikolaus · 1579
Entstehung (Text) verm.	5. August 1577 (Rhodomans 32. Geburtstag; Subskript der poetischen Widmungsepistel)
Seitenabschnitt(e)	A 2r–B 2v
VD 16	R 2100
Wichtige Standorte	Det Kgl. Bibliotek Kopenhagen · Thot 512 kvart; SUB Göttingen · 8 P GR REC 680 (1); ULB Halle · Pon Vg 5297
Literatur	PERSCHMANN 1864, 15
Personenbezüge	Eberhard von Holle; Luther, Martin
Ortsbezüge	Lüneburg

**Magnificis
 et ornatis(imis)
 viris, prudentia, vir-
 tute, eruditione, pieta-
 te ac meritis in rem pub(licam) cla-
 riss(imis) dominis consulibus
 ac senatoribus inclytæ ci-
 vitatis Lunaeburgensis, dominis suis
 ac patronis debita observantia
 colendiss(imis)
 M. Laurentius Rhodomannus
 s(alutem) p(lurimam) d(icit)**

Si vacat a gravibus paulum subducere curis
 perpetuo vigiles in commoda publica mentes,
 has adhibete meis (modo ni nimis ardua poscam)
 versibus, Aonio quos vix e vertice natae
 5 imbuit humor aquae, vatium quo corda madescunt;
 vestraque nunc nostris postponite seria ludis,
 o patres patriae, rerum quis maximus auctor
 mitia Phoebæ moderamina tradidit urbis,
 ut sit consiliis felix res pub(lica) vestris
 10 iustitiæ veraeque tuens pietatis honorem
 ingenuasque colens studiis ferventibus artes,
 omnigeni unde boni se copia fundit in orbem.
 ergo age legiferi venerabilis ordo senatus
 huc ades et, nulli quos subtrahis aequa petenti,
 15 quamlibet indignis vultus ne subtrahe coeptis.
*Commemoratio excellentium Dei beneficiorum, quae in Germanos
 collocavit*

alma Dei bonitas, a qua ceu fonte perenni
 omnis vena boni genus in mortale redundat,
 respiciens nostras clementi numine terras
 desuper effudit largissima munera tandem,
 20 quando ruinosi labuntur tempora mundi
 ultima praecipitemque minantur singula casum;
 et nos antiquo de sanguine Teutonis ortos
 sub Boreaeque plaga terrarum extrema tenentes,
 quos fera barbaries, ruditas quos indiga cultus
 25 fecerat abiectos et turpi labe notabat
 inflatos inter Gallos Italosque superbos
 Hispanosque truces, tandem variantibus astris
 prae cunctis aliis, quas circuit orbita solis,
 gentibus evexit, quamvis nil tale merentes,
 30 ut quis de nobis vero iactaverit ore:
 „O fortunatos nimium, bona si sua norint,
 Germanos rerum dominos gnarosque salutis!“

Virtus bellica.

Principio aspirans caelesti Numen ab arce
 effecit forti Germanos Marte potentes
 35 sufficiens manibus vires animisque vigorem,
 ut possint medios victricia signa per hostes
 ducere et insigni cum laude referre triumphos,
 nec solum patriae fines tutarier⁽²⁾ armis,
 sed quoque in amotas longe protendere terras.

Monarchia.

40 hinc decus imperii, quo non praestantius ullum

floret in orbe, dedit superi indulgentia patris
 ereptum Latio, rex ut Germanus honore
 Assyrios referat, Persas Macedumque monarchas
 Ausoniosque duces, terrae quis paruit orbis,
 45 cedat et hanc laudem solis (licet invida) nobis
 Roma caput mundi, summum ut Germania sceptrum
 vindicet una sibi et terris det iura subactis,
 qua sinit is, regnis metas qui figere novit.

*Pax et eius commoda. Res pub(lica) opt(ime) constituta⁽³⁾.
 Commercica. Opes.*

adde, quod et tutae laetissima commoda pacis
 50 suppeditat favor ille Dei. stant moenibus urbes
 non modo praecinctae fossisque atque aggere tutae,
 aedibus ornataeque suis, sed legibus auctae
 iuridicis etiam, sed moribus, ordine, cultu
 insignes. fervent passim commercia rerum,
 55 fervet agri cultus. gremio sua munera pleno
 fundit amica Ceres, calathis sua Bacchus onustus.
 argentique auri que satis depromit ab imis
 visceribus manibus cupidis exercita tellus.

Aëris temperatura.

denique nil, vitae quod postulat indigus usus,
 60 commoditatis abest. mites quoque temperat auras,
 vivifico quod nos amplectitur aëre, caelum.

Eruditio: Aetas, linguae facultates.

et quanti dos illa Dei pendenda faventis,
 barbariem nostris penitus quod abegit ab oris
 doctrinaeque aperit fontes, dum suscitât acres
 65 ingenii homines, doctae qui lumine mentis
 indagant artes indagatasque nitore
 restituunt triplicemque gravi molimine linguam
 barbariae e caeno mersam traxisse laborant,
 quarum tecta latet sapientia cortice, quantum
 70 nunc reliquum sinit esse Deus mortalibus aegris.

quantum, quaeso, decus, nostris quod cernimus oris
 artes Aegyptio doctas sophiamque vetustae
 Hellados argutam, Latii et florentis honorem.
 75 Maeoniden dicas Boreae spirare sub axe
 grandiloquique iterum musam resonare Maronis
 Nasonemque elegis charites intexere cultis
 et varia ad citharam Venusinum ludere vatem
 ac veteres rediisse sophos a flumine Lethes
 ad superos artesque suas exponere nobis,
 80 unde sibi clarum peperere ad sidera nomen.
 vivit Aristoteles iterum, Plato vescitur auris
 aethereis iterum, Demosthenis aurea manat
 suada, ciens olim per Achaia regna stuporem,
 et Ciceronaei facundia detonat oris
 85 Teutonidas inter: quorum cultissima tellus
 protulit hos etiam, qui temporis acta notando
 historico memoranda stilo cum Caesare certant
 et (quod pace viri dicam) concedere nolint,
 quamvis grandisono, Patavinae gentis alumno.
 90 Paeonis ars floret, iuris prudentia floret,
 sic ut et ad summum conscenderit utraque culmen.

si quaeras igitur prisca tot commoda mundi,
 qualibus Aegyptus totum celebrata per orbem
 sustulit alta caput, quantis iactare solebat
 95 se sapiens nondum conversis Graecia fatis
 et quibus Ausoniae felicitis gloria crevit:
 cuncta simul congesta vides per rura, per urbes

Teutonicas: adeo usque favet sors dextera nobis.

100 qui negat ante alios igitur nos esse beatos
cultores terrae, quos circumplectitur alis
Tethys arenigeris, nimium hic livore maligno
marcescit demens totoque est pectore caecus

Doctrinae repurgatio et tyrannidis pontificiae eversio.

105 ingratusque Deo. sed et his maiora supersunt,
quae bona si trutines, vix cetera dixeris umbram:
scilicet extrema quod nos aetate benigno
collustrans vultu verae documenta salutis
ignaris veri Stygioque errore sepultis
110 falsidici sub fraude papae demisit ab alto
maximus ille Parens, cui sunt mortalia curae;
Romanumque lupum, Christi qui saevus ovile
errori involvens Stygias raptabat ad umbras,
exitio dedit et rapto spoliavit honore,
115 idque per heroem, quo non praestantior alter
venit in hanc lucem mirisque insignior actis,
ex quo praecones Christi, quos misit in orbem,
ut captas fidei traherent in retia gentes,
cursibus exactis portus adiere supernos.

Narratio de doctrinae inclinatione.

120 hi sparsere quidem purissima semina verbi
aetherii, verae quae gignunt munera vitae,
atque eadem liquere aliis spargenda deinceps;
sed sensim ex illo se tempore coepit in agro
exculto Christi lolium radicibus actis
125 inserere et sanas tritici corrumpere messes
ingrati sic Christo orbis plectente veterum,
donec eo ventum est, ut totam prodiga terram
errorum seges obruerit Stygiumque venenum
hauserit aetherei pro dulci gramine verbi
grex Christi sanctique invaserit agmen ovilis

Romani papae primatus et monarchia.

130 foeda lues totum. nam se super extulit omnes
pastores hominum mystes intra atria Romae
luxurians clavesque sibi contendit Olympi
commissas terraeque uni, quo cuncta gubernet
arbitrio subiecta suo, non subditus ulli,
135 successor Petri Romanae in culmine sedis
officiumque gerens Christi in moderamine terrae.
hinc sibi non solum regni desumpsit habenas
sceptringeri regumque suo pede colla (pudendum)
libera calcavit, sed et ipsis sacra professis
140 verba iugum imposuit, Christi intolerabile membris.
et (foedum dictu) divini oracula flatu,
quae per sanctiloquos vates Christique ministros
protulit e caelo, privato exponere sensu,
summus ut interpres, nullus quem tangeret error,
sustinuit: tantum elato fiducia crevit.

Papa quomodo doctrinam obscuravit et corruperit.

145 propterea non ulla fuit pars integra sanctae
doctrinae, taetram cui non aspergere labem
ausa foret Stygiis haec belua nata sub antris.
novit enim nemo, qua sit ratione colendum
simplex in trino trinumque in simplice Numen:
150 ille Dei proprium sanctis impendere honorem
iussit et effusis venerari ut numina votis.
quid sit peccatum, quid lex, quid contio Christi
evulgans meritum, summi quid gratia Patris,
quaeque capessendae via sit non vana salutis,

155 quidque sit in melius, sceleris si paenitet acti
 et pietatis amor stimulat, mutatio vitae,
 quid pietas cultusque Dei, quae grata Tonanti
 sint opera et duo quem praestent mysteria fructum,
 160 unde sit afflictis solamen dulce petendum,
 quae sint Christicolae fundamina certa catervae,
 quod caput, aeternae statio quae denique vitae,
 auditum nemo, nemo sibi cognitum habebat.
 usque adeo cunctis involvit cuncta tenebris
 165 errorum genitrix, Romanae bestia sedis,
 sic ut et ipsa Dei sapienti e corde profecta
 horrendo scriptura situ demersa iaceret
 occulerentque sacras obscura silentia voces,
 posset ut Ausoniae meretrix Babylonis in orbem
 plena venenatis invergere pocula sucis
 170 et placita incauto sua tuto obtrudere mundo.
*Quomodo tres Dei hierarchias ecclesiam, politiam, coniugium
 tractarit papa.*

cuius ab imperio labefactus corrui ille
 triplex ordo Dei, vitam qui continet omnem:
 primus, qui verbis animas caelestibus aegras
 sanat et educit tandem ad consortia divum,
 175 alter habens gladii certa ratione gerendi
 arbitrium, e medio quo noxia cuncta recidat
 et sanctae tueatur opus virtutis honestum,
 postremus, socii qui vinctus foedere lecti
 procreat educitque novos telluris alumnos
 180 et vitae procurat opes communis et auget.
 hos ita convellit rabidi violentia papae,
 ut nihil in toto remaneret corpore sani.
 pontifices sacri neglecto munere verbi
 venabantur opes, vitae et pereuntis honores
 185 sceptraque versute ducibus praerepta tenebant
 bellicaque (heu numquam feliciter!) arma gerebant.
 ast proceres, summi quos ipsa potentia Regis
 extulit in solium tantoque affecit honore,
 legib(us) ut regerent homines poenisque domarent,
 190 tunc quid erant aliud, foedo nisi dedita papae
 mancipia et servi? quos nutibus ille premebat
 indignis, adeo ut putridis quoque figere plantis
 oscula (proh, quid non effrena licentia patrat!)
 et petere a sese iura atque insignia regni
 195 cogeret invitos, potioem Caesare tanto
 se lactans, quantum cedit soror aurea Phoebo
 ex fratris proprium radiis sortita nitorem.
 coniugium vero, primum quod sanxit in horto
 ante Deus, quisquam quam conditus ordo fuisset,
 200 sic prostravit humi foedoque in pulvere mersit,
 scortorum ut licito thalami praeferret amori
 amplexus Venerisque nefas, quod mersa perenni
 exitio luit et fumo deplorat in aevum
 feta malis Sodome et scelerum sentina Gomorrha.
 205 quin etiam asseruit (fremitus en Daemonis audis),
 nemo quod in casto degens cum compare lecto
 acceptus vivat superis caeloque fruatur.
 propterea edixit cunctis, qui sacra colebant,
 ut pia ceu taetram fugerent connubia pestem.
 210 hinc igitur vitiis submersa est terra nefandis;
 omnia plena nothis loca erant, plena omnia scortis
 et moechis et, quae refugit sol monstra, cinaedis.
 sic decus omne simul caeli spoliavit et orbis,

215 progenies Satanae, Christi, papa, maximus hostis;
 ulla nec in terris pietas nec mansit honestas.

Deus Lutherum excitat.

iamque catervatim Stygii Phlegethontis ad amnes
 praecipitant animae, sic ut capere amplius illas,
 quamvis lata satis, non posset regia Ditis.
 placatos ideo terris advertere vultus
 220 coepit, Olympiacae Rector qui praesidet arci:
 praecipue vero nostram miseratus ab alto est
 ante alios gentem, latis Germania campis
 quam fovet. haec etenim prae cunctis gentibus orbis
 fraude fuit delusa papaeque tyrannide pressa.
 225 hanc tandem cupiens in claram attollere lucem
 errorum e tenebris, Stygiae et caligine mortis
 gratia fida Dei, longos miserata labores,
 excitat heroem divini flaminis aura
 eximium, postrema parem cui saecula, nedum
 230 maiorem, agnoscunt nullum: laus tanta Lutheri.

Dona Lutheri.

hunc igitur, magnos ut posset obire labores,
 egregie instruxit sancti Spiraminis armis.
 namque sui fecit mysteria cognita verbi
 infuditque fidem, totum quae spernere mundum
 235 praesidioque Dei tuto confidere posset,
 innitens Christi merito, quod prendere oportet
 omnes, qui iusti fieri salvique laborant.
 indidit et zelum, quantum indidit ante prophetis
 electisque Dei famulis, ut fortiter hostes
 240 tendere in adversos et eos perrumpere posset
 atque, salutari quae sunt contraria vero
 et sanctae pietatis opus remorantur et obstant
 virtuti, audaci mentis convellere nixu.
 eloquiique dedit vires, quo fulmine linguae
 245 adversos fidei graviter contunderet hostes
 clangentique tuba totum resonaret in orbem
 salvificum, vincens Satanae horrida murmura, verbum,
 tam calamo quam voce potens, fandi optimus auctor.
 doctrina excultum varia quoque pectus habebat.
 250 multis praeterea virtutibus extulit illum
 Caelipotens, memoranda alio quae carmine restant,
 ut foret exemplar verae pietatis et instar
 sinceræ fidei, toti fax praevia mundo.
 quidque opus ambagum nexu? fuit organon almi
 255 Flaminis electum, divino robore fultum,
 ereptam mundo voluit quo reddere lucem.

Eversio papae.

hic igitur talis tantusque, ut venerat hora,
 qua Deus amissam voluit reparare salutem,
 260 excitus nimiis Romanae fraudibus aulae
 prodiit et sancti telum penetrabile verbi
 strinxit in oppositos coeptis audacibus hostes,
 solus et innumeros, sed non sine numine divum,
 sustinuit dirae minitantes vulnera mortis.
 et tandem verbi gladio caelestis acuto
 265 deiecit solio praeciso gutture papam
 afflixitque solo. nec iam amplius ille resurget,
 quantumvis conans frustra se attollere in auras
 decussaque caput truncum redimere corona.
 sed iacet ut mutilus coluber, quem forte viator
 270 horrida letiferae minitantem vulnera linguae
 percussit baculo et caput a cervice revellit;

vivit adhuc truncus seseque in pulvere versat
 et vario flectit sinuosa volumine terga,
 275 abscissas capiti nitens coniungere partes;
 semianimis sic ille iacet viresque priores
 affectat frustra totique est fabula mundo,
 divina caesus validi virtute Lutheri.

Doctrinae repurgatio.

qui decus asseruit Christo, quod perditus ille
 abstulerat, Christique greges in tuta reduxit
 280 pascua, ab hoc monstro nostros dum liberat agros,
 reddidit et lucem terris tenebrasque removit,
 splendidus Eoum reserans ut Lucifer ortum
 nocturnasque fugans radiis fulgentibus umbras,
 singula ut accipiant verum detecta colorem.

285 sic et luciferi doctrina exorta Lutheri
 detexit falsi tenebras verique nitorem,
 ut nunc aeternae genitrix doctrina salutis
 nativae teneat decus integritatis et omnes
 sinceras habeat partes renovante Luthero,
 290 qualis erat, verae cum dogmata prima salutis
 discipuli ferrent Christi per climata terrae.

Summa doctrinae Lutheri.

Lutherus docuit nulli tunc cognita, quae sint
 crimina vera Dei iustam irritantia bilem,
 scilicet, aeternae quae sunt contraria legi,
 295 non quae papa suis fingit contraria iussis.
 hic, vera, ostendit, quae sit conversio vitae,
 deflere ex animo patratae crimina culpae
 spemque fidemque suam crucifixi in vulnera Christi
 300 figere et amplecti veniam, quam porrigit ultro
 caelestis Genitor Nati largitus amore,
 et scelus exosam pietati impendere vitam.

hic bene monstravit, quo lex discrimine distent
 atque evangelium, nobis quid gratia praestet
 alma Dei, quo iustitiae vitaeque beatae
 305 accipiamus opes pacto: si credimus omnem
 donari nobis culpam bonitate Parentis
 aeterni propter meritum praestabile Christi
 absque omni respectu operum: quae deinde necesse est
 ut fructus fidei iustorum excrescere vita.

310 ille sacramentis vanos abstersit abusus
 et verae pietatis iter patefecit et omnes
 damnavit cultus, quos non vox caelica sancit;
 quosque Deus cultus amet et quae vota requirat,
 expressit clare ritusque abolevit inanes.

315 et consternatis solacia cordibus apta
 prompsit ab aethereo, quod sanat pectora, verbo.
 et caput indicis nobis ostendit apertis,
 a quo solo omnes ecclesia sparsa per oras
 320 pendet, in arboreo suspensum stipite Christum,
 non papam, Christi sibi qui furatur honorem.

omniaque explicuit dextre, quae tradidit ipse
 veraci Deus ore, mali sed inertia papae
 et fraus corruptit, tenebris vel condidit atris.
 quae nunc praetereo, ne vos mora longa fatiget,
 325 proluxeque alibi nobis cantata leguntur.

Trium Dei hierarchiarum instauratio.

denique, cunctipotens triplex moderamen in orbe
 quod Deus instituit tribuens sua munia cuique
 limite distincto, male sed pietatis et omnis
 ordinis ac legum papa disturbaverat hostis,

330 restituit veteri, quem dempserat ille, decori,
salva sit ut sacris sua gloria salvaque regnis
salvaque coniugio sic propugnante Luthero.

Beneficia Dei per Lutherum collata.

ergo, salutiferi quod lux nitidissima verbi
vivificis nostras radiis effulget in oras
335 discussa errorum nebula et letalibus umbris,
quod patet aeternae nobis via certa salutis,
quod pietas rediit multis emortua saeculis
assertumque decus thalamis sceptrisque sacrisque,
quod iacet Ausonii labefacta potentia Caci,
340 munus id aetherea Summi testamur ab arce
esse ministerio divina operante Lutheri
donatum, invidia rumpantur ut ilia papae.

Quid DEO et Luthero debeamus.

nos autem, prisci qui Teutonis arva tenemus,
fas erat ad caelum promptas attollere mentes
345 assidueque Deo meritas persolvere grates,
quod nos incultos prius et postrema tenentes
ante alios tantis exivit ad aethera donis,
cana fatiscientis mundi cum volvitur aetas,
et (quod praecipuum est) summo inflammatus amore
350 tradidit aeternae documenta salubria vitae
caelitus emisso, qui nos erroribus actos
infernus patrii deduxit ad ostia caeli
voce gravi erudiens dociles scriptisque disertis.

cui, decet, ut grati meritum praestemus honorem
355 eius inoblito celebrando pectore famam
et studiis venerando piis, quae scripta reliquit.

Calumniae in Lutherum.

proscindant alii divini nomina vatis,
ut sibi qui soli tribuat nimis omnia, plausum
affectans et laudis amans et honoris avarus;
360 qui rixas alat, ut videatur cedere nulli;
qui sua miretur tantum, sua venditet et nil
comprobat alterius; qui plurima dicat, ut artis
multiuges ostendet opes et mentis acumen;
efferat ampullas et sesquipedalia verba
365 excedatque modum turgentia multa loquendo;
censura qui cuncta sua moderetur et ipse
subscribat nulli rigido pro more Catonis;
qui velut ardelio varia in molimina rerum
irruat et tractet sibi non commissa proterve;
370 plurima profetur tacitae non consona menti,
plurima dicturus, si nunc redivivus in auris
degeret aethereis, aliter, quam protulit olim;
plurima fortassis, quae tunc abolevit, in usum
antiquum revocaret, in hunc si surgeret orbem.

375 talia proclament perfricta fronte, vel ipsi
qui se discipulos (si dis placet) esse Lutheri
veridici iactant et membra (heu putrida!) Christi,
abiciantque libros caelesti numine plenos:

Poena obtrektorum Lutheri.

380 quos tamen ad poenam supremi Vindicis ira
raptat et horrisono Furiarum verbere caedit.

Elogia Lutheri.

magnus in addicto nobis fit corde Lutherus,
fidus ut interpret scripturae et maximus orbis
doctor ad interitum gressu properantis anhelus,
Teutoniae vates, aeternae nuntius irae,
385 qua Deus ingratum iamiam pessumdabit orbem,

laetitiaeque, piis quam Christus in axe paravit,
 igne repentino cum machina tota liquescet
 assumentque novam tellusque polusque figuram.
 hic Noa, mortiferas terrae qui nuntiat undas,
 390 Lothus praedicens incendia saeva Gomorrhae,
 Moses educens Phario de carcere Hebraeos,
 dira Palaestinis Samson incommoda portans,
 David Goliathum sternens, mala civibus arcens,
 Thesbites vastans sacraria foeda Baalis,
 395 Helciades patriae Babylonia vincula monstrans,
 Baptistes Solymae praecurrens flebile fatum,
 eloquio Paulus, zelo pietatis Elias.
 propterea cuncti, pietas quib(us) aurea cordi est,
 quos animae iuvat amissam reparare salutem
 400 non dubitante fide, Christi quae nititur actis,
 sanctiloqui mecum venerentur dulce Lutheri
 nomen et hoc meritas dicant pro munere grates
 Christo, quod patria iamiam rediturus ab aula,
 dulcia perpetuae retogat quo sabbata lucis,
 405 hunc velut Eoum sidus praemisit in orbem.
Vitae Lutheri descriptae causae impulsivae: NEANDER.
 huius ego Graio descripsi carmine vitam
 nuper, ut eximia celeberrimus arte Neander
 (cui refero acceptum, si quos mihi porrigit haustus
 Castalio de fonte deus) me visere campos
 410 Pierios (sicut numquam mihi subdere cessat
 urgentes Musas stimulos) et texere iussit
 concinnum, pueris nec inutile carmen, ad artes
 ingenuas quos raptat amor Graiasque Camenas
 nosse iubet terso praedulciter ore canentes.
 415 hunc ego sponte sequor, non aspernanda monentem.
 sed tamen et proprium sollers mihi calcar Apollo
 admovet et, quamvis sicca mihi carmina vena
 destillent, conferre tamen haec conor ad usum
 communem, Musasque mea pro parte propago
 420 Argolicas: nec (e)n(im) dos haec mihi tradita soli est
 quantulacumque Dei, sed ut hinc accommoda crescant
 lucra aliis, quae voce iuven calamoque fluente.
Modus.
 ergo opus aggredior: sed ne nimis illud in amplum
 excrescat, quia materies est ampla, volumen,
 425 tantum delibo rerum capita ardua et arctis
 me spatiis teneo et, quantum queo, contraho filum.
 insero multa tamen, scitu quae digna videntur,
 praecipue pueris, quibus haec res tota dicata est.
Quibus.
 non etenim doctis obtrudimus ista nec illis,
 430 a doctis aversa gerunt qui pectora Musis:
 sed docili damus ista choro, quem nosse iuvabit
 Lutheri cursum, certamina, dicta, labores
 virtutesque pias et, quae documenta reliquit.
Confessio Augustana.
 horum exempla rudi fierent ut nota iuventae,
 435 inserui formam fidei, quam Caesare coram
 Germanique choro regni gens dedita vero
 Vindelicae exhibuit claris in moenibus urbis.
Catechismi Lutherani conversio adiecta.
 doctrinaeque elementa sacrae, comprehensa libello
 quae dedit exiguo doctoris cura Lutheri,
 440 ad calcem adieci numeris induta Pelasgis,
 nuper ad Aonios mihi dum concredita fontes

agmina deduco sudans et praeuius artem
 monstro, Cecropium quae novit fingere carmen.
 nec, reor, absurdum est sancti praecepta Lutheri
 445 Argolicis vestita modis volitare per orbem,
 dulcibus et numeris discentum in pectora labi.

Dedicatio.

haec me nunc vestris emitte iussit Apollo
 auspiciis, si qua hinc promanent commoda pubi,
 o Lunaburgiaca decora et fulcimina plebis,
 450 quorum consiliis adeo haec respub(lica) floret,
 ut fortunatos inter sua nomina tollat.

Causa impellens.

namque pio dudum fervent mihi pectora voto
 insigni gratam testari pignore mentem,
 vestra quod optatam praebent mihi moenia sedem,
 455 qua mihi tuta quies, qua gnavis otia Musis
 suppeditant satis apta, meae qua commoda vitae
 ampla satis veniunt, parvo quae vivere novit
 et contenta sua est, quam dant modo numina sortem.

hic ego nunc totum Musas exerceo lustrum
 460 discentes inter pueros, quos mente fideli
 instruo, ut ingenuas sanctis cum moribus artes
 percipiant recteque Deum cognoscere discant,
 dum mihi formandae pubis, quae vestra frequentat
 atria cara Deo, blandas commisit habenas
 465 antistes, Lubeca, tuus, tuus, inclita Verda,
 et, Lunaburga, tuus merito venerabilis abbas,
 Hollaeae virtute domus qui stemmata vincit,
 dum verae pietatis opus, dum promovet artes
 consultumque etiam vestrae cupit esse iuventae.

ergo, quod hic statio vulgo contempta, sed ipsi
 470 grata Deo, sed honesta mihi, sed commoda vitae,
 contigit in vestra, viget et feliciter, urbe,
 dispeream, gratus si non his esse laborem,
 quorum tuta satis floret mea vita sub alis.

Petitio.

mente igitur placida Graiam complectere Musam,
 475 prudentis sacer ordo chori, nec despice vatem
 quamlibet abiectum, sed non abiecta canentem.
 quid dubitem? vobis si grata est fama Lutheri,
 quae certe est vobis gratissima, non quoque gratum
 480 carmen erit, grata celebrat quod voce Lutherum?

Pollicitatio.

quod si vestra meis adspirat gratia coeptis,
 si pia fata dabunt vires, si longius aevum,
 otia si superant, laudes iuvat ire per omnes
 Lutheri Graiisque dehinc intexere Musis,
 485 quae mihi servantur multo congesta labore.
 interea praesens, quamvis breve, munus habete,
 et, quamquam tantis videatur id esse patronis
 indignum, tamen illa iuvet vos gloria, si qua est,
 quod nunc Lunburgae per culta palatia Graiae
 490 cum Latiis etiam Musae sua munera fundant.

Votum.

quod restat, superum cupida rogo mente Parentem,
 ut, quae nunc vestram fatis felicibus urbem
 illustant decora ampla, velit cumulare benigna
 et servare manu, seros ut ad usque nepotes
 495 haec quoque perveniant. vigeat prudentia, vera
 religio vigeat, vigeat doctrina Lutheri,
 quae sonat in vestris hodie purissima templis,

500 quaeque beant urbes, vigeant cum legibus artes,
et, quae nunc fundit largo sua munera cornu,
obstruat haud umquam largum pia Copia cornu.
Pax urbem niveis semper circumvolet alis,
salva sit ut pietas, ut lex, ut copia vitae.
505 Bella procul nostris et Lis malesuada facessant
finibus et, quae nunc sceleratae ob crimina vitae
atra Lues subitae spargit contagia mortis,
desinat et saevis intentet funera Turcis.
denique vos omnes salvos et sorte fruentes
felici Pylios Dominus tueatur in annos.

Lunaeburgi ex Musaeo nostro, Nonis
Sextil(ibus) natalib(us) m(eis) 32, anno ab incarna-
tione Christi MDLXXVII

**An die großherzigen
 und wohlgeschmückten
 Männer, die wegen ihrer Klugheit, ihrer
 Tüchtigkeit, ihrer Bildung, ihrer
 Frömmigkeit und wegen ihrer Verdienste gegenüber dem Allgemeinwesen hoch-
 berühmten Herren (Alt)Bürgermeister und Senatoren der edlen Stadt
 Lüneburg und damit an seine Herren
 und Patrone, die er mit gebührender Aufmerksamkeit
 unbedingt zu verehren hat,
 richtet Magister Lorenz Rhodoman
 seinen herzlichen Gruß**

Wenn Ihr Zeit habt, von Euren schweren Sorgen für kurze Zeit Eure Aufmerksamkeit abzuwenden,
 die unablässig wacht für das öffentliche Wohl:

So wendet diese (Aufmerksamkeit), sofern ich nur nicht allzu Schwieriges verlange,
 auf meine Verse, welche kaum das Nass des aus dem Musenberg hervorgetretenen

5 Wassers befeuchtet, von dem die Herzen (echter) Dichter triefen;

und stellt nun Eure ernstesten Angelegenheiten meinen Spielereien hintan,

Ihr Väter des Vaterlands, denen der gewaltige Schöpfer der Welt (Gott)

die wohlwollenden Zügel über die Stadt der Luna [Lüneburg] übergeben hat,

auf dass das Allgemeinwesen durch Euren Ratschluss floriere,

10 die ehrenvolle Stellung von Gerechtigkeit und wahrer (reformierter) Frömmigkeit bewahre

und die freien Künste mit siedendem Eifer betreibe,

aus denen sich ein Füllhorn aller möglichen Güter in die Welt ergießt.

Also finde Dich hier ein, edle Versammlung des gesetzgebenden (Stadt)Senats,

und entziehe Deine Blicke, welche Du niemandem, der nach Gerechtem strebt, entzieht,

15 auch nicht meinem Vorhaben, wie sehr es auch solche Aufmerksamkeit nicht verdienen mag.

Erwähnung der herausragenden Wohltaten Gottes, die er auf die Deutschen verwendete

Die nährende Güte Gottes, von der wie von einem immerfließenden Quell

der Strom jeglichen Gutes in das Menschengeschlecht überfließt,

blickte auf unsere Lande in ihrem milden Walten

und ergoss über sie schließlich höchst großzügige Gaben

20 zu einer Zeit, wo die letzte Phase der zum Untergang drängenden Welt

dahingleitet und alle Dinge für sich einen jähen Sturz androhen;

und erhob uns, die wir vom altehrwürdigen Blut des Teuto abstammen

und unter nördlichem Himmel die äußersten Länder bewohnen,

welche ungebändigte Barbarei, welche unerzogene Rohheit

25 zuvor verworfen gemacht und mit schändlichem Makel befleckt hatte

in der Umgebung der aufgeblasenen Franzosen und der hochmütigen Italiener

und der trotzig Spanier, – er erhob uns, endlich einen Wechsel der Sterne herbeiführend,

vor allen anderen Völkern, um welche die Sonnenbahn umläuft,

obwohl wir Solches nicht verdienen,

30 so dass man über uns, ohne zu lügen, den stolzen Ausspruch tun könnte:

„O über die Maßen selig, wenn sie nur ihre eigenen Gaben erkannt haben,

die Deutschen, Herrscher über die Welt und erfahrene Lehrer im Seelenheil⁽¹⁾.“

Die kriegerische Tugend

Von Anfang an begünstigte uns Gott von seiner Himmelsburg aus

und machte die Deutschen mächtig in der gewaltigen Kriegführung;

35 er gab ihren Händen Kraft und ihren Herzen Kampfmoral,

damit sie ihre Kampfzeichen siegreich mitten durch die Feinde führen

könnten und mit gewaltigem Ruhm Triumphe einfahren,

und nicht nur die Grenzen ihrer Heimat mit Waffen beschützen,

sondern auch weit in entfernte Länder vordringen.

Die (Welt)Herrschaft

40 Daher gab uns die Nachsicht des himmlischen Vaters die Zierde der (Welt)Herrschaft,

im Vergleich zu der nichts Herausragenderes auf Erden blüht;

er nahm sie Rom hinfort, damit der deutsche Herrscher

an die Monarchen der Assyrier, Perser und Makedonen

sowie an die Fürsten Roms, denen einst die ganze Welt gehorchte, anknüpfte

45 und damit Rom, das Haupt der Welt, diesen Vorzug allein uns

zugestehe, dass Deutschland das höchste Zepter
 nur für sich selbst beansprucht und die ihm unterworfenen Länder beherrscht,
 soweit es derjenige (Gott) zulässt, der den einzelnen Reichen ihre Grenzen zu setzen weiß.

Der Friede und seine Vorteile. Die beste Staatsverfassung. Handel. Reichtum

50 Hinzuzunehmen ist, dass die bekannte Gunst Gottes auch die höchst erfreulichen Vorteile
 eines sicheren Friedens bereitstellt. Die Städte stehen nicht nur gesichert,
 weil sie durch Mauern umgeben sind und Gräben und Wallwerk,
 und sind durch die ihnen zukommenden Gebäude geschmückt, sondern werden auch gefördert
 durch Gesetze, welche die Rechtsprechung sichern, und zeichnen sich aus durch
 55 Sitte, Ordnung und Kultur. Der Warenhandel floriert allenthalben,
 es floriert auch die Landwirtschaft. Die freundliche (Landgöttin) Ceres
 lässt die Geschenke aus ihrem Schoß strömen, der (Weingott) Bacchus die seinen (Geschenke) aus vollen Schalen.
 Silber und Gold in reichlichem Umfang holt die Erde aus ihren tiefsten
 Eingeweidn hervor, aufgewühlt von gierigen Händen.

Günstigkeit des Klimas

60 Kurz: Es fehlt an keinem Faktor der Bequemlichkeit, welchen das drängende
 Lebensbedürfnis erfordert. Sogar für eine milde Klimakonstellation sorgt
 der Himmel, der uns mit seiner lebenserhaltenden Luft umgibt.

Erziehungswesen: Alter (der Schüler), Sprachfähigkeiten

Und wie hoch doch jene Gabe des gewogenen Gottes zu schätzen ist,
 dass er die Barbarei völlig aus unseren Landen vertrieben hat
 und jetzt die Quellen der Wissenschaft öffnet, indem er Menschen
 65 mit scharfsinniger Begabung aktiviert, die mit dem Licht ihres gelehrten Geistes
 die (verlorenen) Künste aufspüren und, nachdem sie sie aufgespürt haben, in ihrem früheren Glanz
 erneuern und die drei Sprachen [Hebräisch, Griechisch und Latein] mit schwerem Aufwand
 aus dem Schmutz der Barbarei, wo sie verschüttet waren, hervorzuziehen sich bemühen;
 unter der Schale dieser (Sprachen) verbirgt sich die verdeckte Weisheit, soviel Gott von dieser (Weisheit)
 70 jetzt noch den unglücklichen Sterblichen übrig sein lässt.
 Wie groß ist doch, bitteschön, die Zierde, dass wir in unseren Gegenden jetzt
 die Künste sehen, die einst in Ägypten gelehrt wurden, und die scharfsinnige Weisheit des alten
 Griechenlands und den Ruhm des blühenden Rom!
 Man könnte sagen, dass der lydische Dichter (Homer) jetzt unter dem Himmel des Nordens lebt
 75 und dass hier die Muse des großtönenden Maro [Vergil] wieder ertönt
 und dass hier Naso [Ovid] seine Grazien in kultivierte elegische Verse einflücht
 und dass hier der Mann aus Venusia [Horaz] sein mannigfaches Spiel zur Zither betreibt
 und dass die alten Weisen vom Fluss des Vergessens (in der Unterwelt)
 an die Oberwelt zurückgekehrt sind und hier ihre Künste uns darlegen,
 80 aufgrund deren sie sich einen bis zu den Sternen strahlenden Namen erworben haben.
 Aristoteles lebt wieder, Plato atmet wieder die Luft
 des Himmels, des Demosthenes goldene Überzeugungskraft
 entwickelt wieder ihren Redestrom, die schon einst in Griechenland Erstaunen erregte,
 und die Beredsamkeit von Ciceros Mund erdonnert jetzt
 85 unter den Deutschen; deren (inzwischen) hochkultiviertes Land
 hat auch solche Persönlichkeiten hervorgebracht, welche die Zeitgeschichte aufzeichnen,
 soweit sie für die historische Darstellung erwähnenswert ist, und darin mit Caesar wettstreiten
 und (was ich mit der Bitte um Verzeihung an diesen Autor aussprechen will) auch nicht
 dem Zögling von Padua [Livius] nachstehen wollen, wiewohl er [Livius] großartig tönt.
 90 Die Kunst des Heilgottes (die Medizin) floriert, die Jurisprudenz blüht,
 so dass beide sogar bis zur höchsten Vollendung emporgestiegen sind.
 Wenn Du also nach den zahlreichen Vorzügen der Alten Welt suchst,
 durch welche Ägypten einst berühmt wurde und sein Haupt auf der ganzen Welt
 emporhob, welcher sich das weise Griechenland zu brüsten pflegte,
 95 als das Schicksal sich noch nicht (zugunsten der Römer) gewendet hatte,
 und durch welche sich der Ruhm des glücklichen Italiens erhob:
 Du findest sie (diese Vorzüge) alle zusammengeballt in den Fluren und Städten
 Deutschlands: In solchem Maße ist uns ein günstiges Geschick gewogen.
 Wer also bestreitet, dass wir [die Deutschen] vor anderen die gesegneten
 100 Kultivierer der Erde sind, welche das Meer mit seinen sandführenden
 Flügeln umschließt, der gibt übermäßig dem übelwollenden Neid
 nach (ein Tor!) und ist von ganzem Herzen verblendet

Die Reinigung der (kirchlichen) Lehre und die Umstürzung der päpstlichen Tyrannei

und undankbar gegenüber Gott. Aber es gibt auch noch Wichtigeres als das Genannte;
 wenn man diese Güter erwägt, wird man auch kaum das Übrige als einen bloßen Schatten bezeichnen.
 105 Ich rede davon, dass jener höchste Vater (Gott) uns im letzten Zeitalter (der Welt)
 mit freundlichem Antlitz anschaute und die Zeugnisse des wahren Heils
 uns, die wir der Wahrheit unkundig und unter höllischem Irrtum verschüttet waren
 unter dem Betrug des lügenredenden Papstes, herabsandte von seiner himmlischen Höhe,
 der höchste Vater, dem das Wohl der Sterblichen am Herzen liegt;
 110 und den römischen Wolf, der grausam die Herde Christi
 in Irrlehren verwickelte und in die höllische Schattenwelt herabriss,
 gab er dem Untergang preis und beraubte ihn seines gestohlenen Ehrenamtes:
 und dies vollzog er [Gott] durch einen Helden [Luther], im Vergleich zu dem kein besserer Zweiter
 jemals an das Licht dieser Welt kam noch einer, der sich mehr auszeichnete durch erstaunliche Leistungen,
 115 seit der Zeit⁽⁴⁾, als die Herolde Christi [die Apostel], die dieser in die Welt schickte,
 damit sie die eingefangenen Völker in die Netze des Glaubens zögen,
 den himmlischen Hafen erreichten, nachdem sie ihre Lebensläufe beendet hatten.

Erzählung über den allmählichen Verfall der (kirchlichen) Lehre

Diese [die Apostel] verbreiteten zwar in reinsten Form die Samen des himmlischen
 Wortes, welche die Geschenke des wahren Lebens erzeugen,
 120 und hinterließen dieselben Samen anderen, um sie später zu verbreiten;
 aber allmählich begann seit jener Zeit sich in dem bebauten Felde
 Christi Unkraut einzudrängen, Wurzeln
 zu treiben und die gesunde Weizenernte zu verderben,
 da Christus auf diese Weise die Schläfrigkeit der undankbaren Welt züchtigte –
 125 bis es schließlich soweit kam, dass eine überreiche Ernte von Irrlehren
 die ganze Erde überschüttete und die Herde Christi
 anstatt des süßen Grases des göttlichen Wortes
 höllisches Gift in sich aufnahm und in die gesamte Schar

Der Vorrang und die Alleinherrschaft des römischen Papstes

der heiligen Herde eine grässliche Seuche eindrang. Denn es erhob sich über alle
 130 Hirten der Menschheit derjenige Priester, der in den Palästen Roms
 seinen Prunk hat, und beansprucht, dass der Schlüssel zum Himmel
 und zur Erde ihm allein anvertraut ist, mit welchem er alles lenken will,
 das seiner Willkür unterworfen ist, niemandem untergeben,
 der Nachfolger Petri auf dem ragenden römischen Stuhl,
 135 derjenige, der die Stellvertretung Christi in der Regierung über die Erde innehat.
 Daher nahm er sich nicht nur die Zügel der zepterführenden Herrschaft
 und trat die zuvor freien Häuse der Könige (wie schändlich)
 unter seinem Fuß, sondern er legte sogar auch den amtsmäßigen Verkündigern der heiligen
 Worte ein Joch auf, das für Glieder (der Kirche) Christi unerträglich ist,
 140 und brachte es über sich, die orakulösen Weisungen des Heiligen Geistes (scheußlich, es auszusprechen!),
 die dieser durch die Propheten heiliger Verkündigungen und die Diener Christi
 aus dem Himmel hervorbrachte, in seinem privaten Sinne auszulegen,
 wie ein höchster Ausdeuter, der von keinerlei Irrtum berührt wäre:
 So weit hob er sich empor und ließ sein (Selbst)Vertrauen wachsen.

Wie der Papst die (kirchliche) Lehre verdunkelt und verdorben hat

145 Daher blieb kein Teil der heiligen Lehre unberührt,
 dem dieses Ungeheuer, das in den Grotten der Hölle geboren ist,
 schändliche Befleckung anzuheften nicht gewagt hätte.
 Denn niemand weiß, auf welche Weise Gott, der in drei Personen einfach
 und in einer Person dreifach ist, verehrt werden müsse –
 150 jener [der Papst] befahl, die ausschließlich auf Gott beschränkte Ehrung auch den Heiligen
 zu erweisen und sie durch Aussprechen von Gebeten zu verehren wie Götter.
 Was Sünde ist, was (göttliches) Gesetz, was eine Predigt, die Christi
 Verdienst ausbreitet, was die Gnade des höchsten Vaters,
 und welcher Weg, zum Heil zu gelangen, nicht irrig ist
 155 und was eine Veränderung der Lebensweise hin zum Besseren ist,
 wenn man eine begangene Missetat bereut und einen die Liebe zur Frömmigkeit antreibt,
 was fromme Gottesverehrung bedeutet, welche Werke Gott gefällig sind
 und welchen Ertrag die beiden Sakramente erbringen,
 woher die Bedrückten süßen Trost erstreben sollen,

160 was die festen Grundlagen der christusverehrenden Schar sind,
 was das Haupt (der Kirche) ist, was schließlich der Aufenthaltsort des ewigen Lebens ist –
 über diese Dinge hatte niemand genau gehört, hatte niemand sichere Erkenntnis.
 So sehr verwickelte alles in Dunkelheit
 die Erzeugerin der Irrlehren, die Bestie des römischen Vatikan,
 165 dass die (Heilige) Schrift selbst, die aus dem weisen Herzen Gottes floss,
 unter scheußlichem Schmutz verschüttet lag
 und finstere Schweigen ihre heiligen Worte verbarg,
 so dass die Hure des italischen Babylon über die ganze Erde
 ihren von giftigem Saft erfüllten Trank leiten
 170 und ihre eigenen Lehrmeinungen der unvorsichtigen Welt ungestraft aufzwingen konnte.

Wie der Papst die drei Hierarchien Gottes, die Kirche, das Gemeinwesen und die Ehe, behandelt hat

Von dessen [des Papstes] Anweisung erschüttert bricht jene
 dreifache Hierarchie Gottes zusammen, die jegliches Leben zusammenhält:
 die erste [die Kirche], welche mit göttlichen Worten kranke Seelen
 heilt und dazu erzieht, schließlich in die Gemeinschaft mit den Himmlischen einzutreten,
 175 die zweite [der Staat], die nach bestimmten Prinzipien die Befugnis hat, das Schwert
 zu tragen, mit welchem sie alles Schädliche aus dem öffentlichen Leben entfernen
 und das ehrenhafte Werk der heiligen Tugend schützen soll,
 und die letzte [die Ehe], welche sich durch die Bindung des gemeinsamen Bettes ergibt
 und neue Sprößlinge der Erde hervorbringt und heranzieht
 180 und die Mittel für das öffentliche Leben besorgt und vermehrt.
 Diese Hierarchien verletzt die Gewalt des rasenden Papstes so nachhaltig,
 dass am ganzen Körper nichts Gesundes zurückbleibt.
 Priester verachteten die Gabe des Heiligen Wortes
 und jagten nach Reichtum; sie hielten die Ehren des vergänglichen Lebens,
 185 nämlich Zepeter, die sie schlaue (weltlichen) Fürsten entrissen hatten, in Händen
 und führten kriegerische Waffen – was sie niemals unter glücklichen Vorzeichen können.
 Doch die Adligen, welche die Macht des höchsten Königs [Gottes] persönlich
 auf ihre Throne erhob und mit so großer Ehre ausstattete,
 damit sie Menschen unter Gesetzen kontrollierten und durch Strafen bändigten –
 190 was waren sie damals Anderes außer Leibeigene und Sklaven,
 die dem grässlichen Papst ausgeliefert waren? Er erniedrigte diese durch unwürdige
 Anweisungen so sehr, dass er sie dazu zwang, sogar Küsse auf seine schmutzigen Füße zu heften
 (weh, was bringt seine zügellose Willkür nicht zustande!)
 und von ihm ihre Herrschaftsberechtigung und ihre Insignien zu erbitten –
 195 selbst gegen ihren Willen; denn er brüstet sich, soviel bedeutender als der
 Kaiser zu sein, um wie viel die goldene Schwester [die Mondgöttin Luna] dem Sonnengott nachsteht,
 da sie ja von den Strahlen ihres Bruders ihren eigenen Glanz erhalten hat.
 Die Ehe aber, welche Gott als Allererstes im Paradies festsetzte.
 noch bevor irgendeine Hierarchie begründet worden war,
 200 hat er [der Papst] so zu Boden geworfen und in schmutzigen Staub versenkt,
 dass er der erlaubten ehelichen Zuneigung
 Umarmungen von Huren und frevelhafte Liebe vorzog, wie sie Sodom, getaucht in ewiges
 Verderben, abbüßt und qualmend bis in alle Ewigkeit beklagt,
 Sodom, das unheilsschwangere, und Gomorrha, das Abwasser des Verbrechens.
 205 Ja, er [der Papst] behauptete sogar (da hörst Du das Grollen Satans!),
 dass niemand, der mit seinem Partner in einem keuschen Eheverhältnis lebt,
 eine den Himmlischen gefällige Existenz führt und das Himmelreich genießen darf.
 Deswegen verfügte er für alle, die heilige Handlungen vollzogen,
 dass sie keusche Eheverhältnisse meiden sollten wie eine scheußliche Krankheit.
 210 Deshalb wurde also die Erde unter frevelhaften Lastern verschüttet;
 jeglicher Ort war voll von Bastarden, jeglicher voll von Huren,
 Ehebrechern und Lüstlingen; die Sonne flieht vor solchen Schreckbildern.
 So stahl der Papst jegliche Zierde zugleich des Himmels und der Welt,
 der Papst, das Kind Satans, der schlimmste Feind Christi;
 215 und es blieb keinerlei Frömmigkeit auf Erden und auch keine Aufrichtigkeit.

Da aktiviert Gott Luther

Und schon stürzen die Seelen scharenweise zum höllischen Flammenfluss,
 so dass jene die Burg des Unterweltsgottes,
 wiewohl sie hinreichend geräumig ist, nicht zu fassen vermochte.

220 Daher begann der Herrscher, welcher der himmlischen Burg vorsteht [Gott],
 sein gnädiges Antlitz auf die Welt zu richten;
 insbesondere aber unserem Volk gewährte er vor anderen sein Mitleid
 vom hohen Himmel aus, dem Volk, welches Deutschland in seinen weiten Fluren
 nährt. Denn dieses war vor allen anderen Völkern des Erdkreises
 durch den Trug des Papstes getäuscht und von seiner Tyrannei unterdrückt.
 225 Dieses Volk wollte schließlich ins strahlende Licht emporheben
 aus der Finsternis der Irrungen und aus dem Dunkel der höllischen Nacht
 die treue Gnade Gottes, aus Mitleid wegen seiner langandauernden Mühen;
 sie aktiviert einen Helden, der sich durch den Hauch des Heiligen Gottes
 auszeichnete, zu welchem auch spätere Jahrhunderte keinen Gleichwertigen, geschweige denn
 230 einen noch Besseren kennen; so groß war das Renommee Luthers.

Die Gaben Luthers

Diesen also, damit er seinen gewaltigen Aufgaben gerecht werden könne,
 stattete sie [die Gnade Gottes] ausgezeichnet aus mit den Waffen des Heiligen Geistes.
 Denn sie machte ihm das Geheimnis von Gottes Wort völlig bekannt
 und flößte ihm einen Glauben ein, der die ganze Welt verachten
 235 und auf den Schutz Gottes furchtlos vertrauen konnte,
 sich auf das Verdienst Christi stützend, welches alle diejenigen beanspruchen müssen,
 die gerechtfertigt und gerettet zu sein streben.
 Und sie [die Gnade Gottes] gab ihm Glaubenseifer, in welchem Maße sie ihn zuvor den Propheten
 und den ausgewählten Dienern Gottes gab, damit er tapfer
 240 mitten in die ihm entgegenstehenden Feinde hineinstürmen und sie zersprengen könnte
 und alles, das der Heilswahrheit im Wege steht,
 das Werk der heiligen Frömmigkeit behindert und der (christlichen) Tugend
 widrig ist, mit kühner geistiger Anstrengung zu bekämpfen.
 Und sie gab ihm die Kräfte der Beredsamkeit, damit er mit dem Blitz seiner Zunge
 245 die entgegenstehenden Feinde des Glaubens kraftvoll zermalme
 und mit seiner tönenden Trompete auf der ganzen Welt vernehmlich mache
 das heilbringende Wort, welches das schauerliche Getöse Satans besiegt,
 ebenso mit seinem Griffel wie mit seiner Stimme gewaltig, ein trefflicher Meister in der Rede.
 Auch verfügte er über eine Brust, die mit jeglicher Gelehrsamkeit kultiviert ist.
 250 Ferner durch viele weitere Tugenden erhöhte jenen
 der mächtige Himmelsfürst (dies bleibt in einem anderen Gedicht darzustellen⁽⁵⁾),
 damit er ein Vorbild in der wahren Frömmigkeit sei und ein Muster
 aufrichtigen Glaubens, eine Fackel, die der ganzen Welt vorausleuchtet.
 Und was bedarf es jetzt verwickelter Umschweife? Er war ein ausgesuchtes Werkzeug des heilsamen
 255 (Heiligen) Geistes, das sich auf die göttliche Stärke stützen kann,
 kraft derer er der Welt das ihr (durch den Papst) geraubte Licht zurückgeben wollte.

Die Beseitigung des Papstes

Dieser Mann (Luther) also mit solchen Eigenschaften und von solcher Größe trat, sobald die Stunde gekommen
 war,
 in der Gott das verlorene Heil wiederherstellen wollte,
 provoziert durch den dreisten Trug des römischen Vatikans,
 260 hervor und zückte die durchschlagende Waffe des heiligen Wortes
 gegen seine Feinde, die sich ihm mit verwegenen Taten entgegenstellten,
 er (Luther) allein, und ertrug – aber nicht ohne das Zutun der Himmlischen –
 unzählige Gegner, die ihm zum grässlichen Tode führende Verwundungen androhten.
 Und schließlich warf er mit dem scharfen Schwert des himmlischen Wortes
 265 den Papst, dessen Kehle durchschneidend, von seinem Thron
 und stürzte ihn zu Boden. Und jener wird sich künftig nicht mehr erheben können,
 wie sehr er auch vergebens versucht, sich wieder in die Luft emporzurecken
 und sein zerschmettertes Haupt wieder mit der herabgeworfenen Tiara zu bekränzen.
 Sondern er liegt da wie eine verstümmelte Schlange, welche etwa ein Wanderer,
 270 als sie ihm schreckliche Wunden von ihrer todbringenden Zunge androhte,
 mit einem Stock zerstoßen hat und ihr Haupt vom Halse losreißt;
 sie lebt jedoch noch trotz ihrer Zerstückelung (oder: ihr Torso lebt noch) und windet sich im Staube
 und biegt ihren verwickelten Rücken in vielfacher Windung
 und bemüht sich, die abgerissenen Teile mit ihrem Haupte wieder zu verbinden;
 275 ebenso liegt jener [der Papst], noch zur Hälfte lebend, da und strebt vergebens nach seinen früheren Kräften

und macht sich vor der ganzen Welt lächerlich,
getötet durch die göttliche Stärke des gewaltigen Luther.⁽⁶⁾

Die Reinigung der Wissenschaften

Dieser [Luther] behauptete für Christus dessen Zierde, welche jener verworfene (Papst) geraubt hatte, und er führte die Herden Christi auf ihre sicheren Weiden zurück, während er unsere Felder von diesem Monster [dem Papst] befreite, und er gab den Ländern das Licht zurück und entfernte die Dunkelheit, wie der Morgenstern, der den Sonnenaufgang im Osten eröffnet und die Nachtschatten mit leuchtenden Strahlen vertreibt, damit die einzelnen Dinge, ans Licht gebracht, ihre (wahre) Farbe (zurück)erhalten.
Ebenso enthüllte auch die aufgehende Lehre des Lichtbringers Luther die Finsternis des Falschen und den Glanz des Wahren, so dass jetzt die (Bibel)Wissenschaft, die Mutter des ewigen Heils, die Zierde ihrer ursprünglichen Reinheit hat und ihre sämtlichen Teile in unversehrtem Zustand zurückerhält durch die Erneuerung Luthers – so wie sie war, als die Schüler Christi in allen Regionen der Welt die ursprüngliche Lehre des wahren Heils verbreiteten.

Zusammenfassung der Lehre Luthers

Luther lehrte – was damals noch niemandem bekannt war –, welches die wahren Verbrechen sind, die den gerechten Zorn Gottes erregen, nämlich diejenigen, die dem ewigen Gesetz zuwiderhandeln, nicht diejenigen, welche nach der Darstellung des Papstes seinen eigenen Anweisungen widersprechen. Dieser [Luther] zeigte, worin die wahre Bekehrung des Lebens besteht: darin, von Herzen das Verbrechen der begangenen Sünde zu beweinen, seine Hoffnung und seinen Glauben auf die Wunden des gekreuzigten Christus zu heften und die Verzeihung zu ergreifen, die der himmlische Vater von sich aus gewährt aus Liebe zu seinem Sohn, und sein Leben das Verbrechen ablehnen zu lassen und auf die Frömmigkeit zu verwenden. Dieser [Luther] zeigte trefflich, durch welchen Unterschied Gesetz und Evangelium verschieden sind, was uns die nährenden Gnade Gottes zur Verfügung stellt, auf welche Weise wir den Reichtum der Rechtfertigung und des glückseligen Lebens erhalten, wenn wir glauben, dass jegliche Schuld uns verziehen wird durch die Güte des (himmlischen) Vaters durch das vorzügliche Verdienst Christi ohne jegliche Rücksicht auf unsere (guten) Werke, die in der Folge notwendig erwachsen müssen als Früchte des Glaubens aus dem Leben der Gerechten. Jener [Luther] wischte von den Sakramenten den nichtigen Missbrauch (des Papstes) ab, öffnete den Weg zur wahren Frömmigkeit, verurteilte alle Formen der Gottesverehrung, welche die himmlische Stimme (der Bibel) nicht rechtfertigt, drückte klar aus, welche Formen der Verehrung Gott schätzt und welche Gebete er wünscht, und schaffte die nichtigen Kultformen ab. Und er leitete die passenden Formen des Trostes für verzweifelte Seelen ab vom himmlischen Worte, welches die Herzen heilt. Und er zeigte uns mit offenkundigen Beweisen das Haupt, von welchem die Kirche, die sich durch alle Länder hin erstreckt, abhängt: nämlich den am Holz des Kreuzbaumes hängenden Christus – nicht etwa den Papst, der für sich die Christus gebührende Ehre stiehlt. Und er legte alles geschickt aus, was uns Gott selbst aus seinem die Wahrheit verkündenden Munde mitteilte, was jedoch die Trägheit und Heimtücke des Papstes verderben ließ oder in finsternes Dunkel hüllte. All dies übergehe ich nun, damit euch nicht lange Verzögerung aufhält, und man kann es anderswo in von mir dichterisch vorgetragener Form lesen.⁽⁷⁾

Die Erneuerung der drei Hierarchien Gottes

Kurz gesagt: Die dreifache Hierarchisierung, welche der allmächtige Gott auf Erden einrichtete, der jedem seine Pflichten auferlegt auf verschiedenen Ebenen, welche aber der Papst, der Feind jeglicher Frömmigkeit, jeglicher Ordnung und aller Gesetze übel durcheinandergebracht hatte, stellte er [Luther] in ihrer alten guten Form wieder her, in der Form, die jener [der Papst] beseitigt hatte, so dass die Sakralbräuche ihren ungeschmälerten Ruhm erhielten, ebenso die Herrschaftsausübung und ebenso die Ehe, dank des beschriebenen heldenhaften Einsatzes Luthers.

Die Wohltaten Gottes, verliehen durch Luther

Also dass jetzt das glänzend strahlende Licht des heilbringenden Wortes
 mit lebenspendenden Strahlen bis in unsere Regionen leuchtet
 335 und der Nebel und die tödlichen Schatten der Irrlehren zersprengt sind,
 dass uns ein sicherer Weg zum ewigen Heil offensteht,
 dass die Frömmigkeit, die viele Jahrhunderte ausgestorben war, nun zurückgekehrt ist
 und Ehebett, Zepter sowie Sakralbräuche ihre Zierde zurückerlangt haben,
 340 dass die Macht des italischen Cacus [des Papstes] gestürzt am Boden liegt⁽⁸⁾ –
 das ist, so bekunden wir, ein Geschenk des Höchsten (Gottes) von seiner Himmelsburg,
 welches uns dargebracht wurde durch den göttlich wirkenden Dienst Luthers,
 auf dass dem Papst vor Neid der Bauch platzen möge.

Was wir Gott und Luther verdanken

Wir aber, die wir die Fluren des alten Teuto bewohnen,
 sollten billigerweise unsere Herzen bereitwillig zum Himmel emporheben
 345 und unablässig Gott den ihm gebührenden Dank abstatten dafür,
 dass er uns, die wir zuvor unkultiviert waren und den letzten Platz innehatten,
 vor anderen mit so gewaltigen Gaben zum Himmel emporhob
 zu einer Zeit, da schon das greise Zeitalter einer sich erschöpfenden Welt abläuft,
 und dass er uns (was von herausragender Bedeutung ist), in höchster Liebe entflammt,
 350 die heilsame Lehre des ewigen Lebens zur Verfügung gestellt hat,
 indem er vom Himmel aus (einen Menschen, d.h. Luther) entsandte, der uns, von höllischen Verirrungen
 getrieben, zum Tor unseres väterlichen Himmelreiches zurückführte,
 mit gewaltig tönender Stimme und beredten Schriften seine Schüler unterweisend.
 Also ziemt es sich, dass wir ihm [Luther] in Dankbarkeit die verdiente Ehre erweisen,
 355 indem wir seinen Ruhm mit nie vergessendem Herzen feiern
 und die Schriften, die er uns hinterlassen hat, durch unsere ergebenen Studien verehren.

Beschimpfungen gegen Luther

Mögen andere den Namen des göttlichen Propheten zerreißen,
 wie den eines Mannes, der im Übermaß alles für sich selbst beansprucht, nach Beifall
 haschend, gierig nach Lob und hungrig nach Ehre;
 360 (wie den eines Mannes, der Zank nährt, so dass er niemandem nachzugeben scheint,
 (wie den eines Mannes,) der nur seine eigenen Dinge bewundert, nur seine eigenen Dinge verkaufen will und
 nichts jemals
 von einem anderen billigt; (wie den eines Mannes,) der sehr viel spricht, um den vielfältigen
 Reichtum seiner Kunst darzustellen und den Scharfsinn seines Geistes,
 der Bombast und ellenlange Worte ausstößt
 365 und das Maß überschreitet, viel Geschwollenes daherredend;
 (wie den eines Mannes,) der nach seinem eigenen Urteil alles regelt und sich andererseits selbst
 niemandem unterwirft nach der gestrengen (selbstgerechten) Art eines Cato;
 (wie den eines Mannes,) der wie ein billiger Provokateur sich in gewichtige Angelegenheiten
 einmischt und frech das behandelt, was niemand in seine Hände gelegt hat;
 370 der sehr vieles ausspricht, was mit seiner unausgesprochenen Gesinnung gar nicht übereinstimmt,
 und sehr vieles, wenn er nun wieder aufleben und wieder die Luft des
 Himmels atmen würde, ganz anders darstellen möchte, als er es einst aussprach,
 vielleicht auch sehr vieles, was er damals verwarf, nun wieder in seine alte Ordnung
 zurückrufen möchte, wenn er sich wieder an diese Oberwelt emporhobe.
 Solche Dinge dürften sie mit abgeriebener [d.h. von Schamröte befreiter] Stirn ausrufen, sogar diejenigen, die sich
 375 selbst
 Schüler des Wahrheit sprechenden Luther (wenn denn nur die Götter damit einverstanden sind!) zu sein
 brüsten und Glieder Christi (ach, wie verfaulte Glieder doch!); und so dürften sie die vom himmlischen Geist
 erfüllten Bücher (Luthers) fortwerfen
 .

Die Strafe der Verkleinerer Luthers

Diese Leute reißt jedoch der Groll des obersten Richters [Gottes]
 380 zu ihrer verdienten Strafe hinfort und schlägt sie mit der schauerlich tönenden (Schlangen-)Peitsche der Furien.

Lobpreisungen Luthers

Hochgeschätzt wird also in unserem ergebenen Herzen Luther
 als zuverlässiger Ausleger der Schrift und bedeutendster Kirchenlehrer
 der ganzen Welt, die mit rasendem Schritt zu ihrem Untergang eilt,
 der Prophet von Deutschland, der Bote des ewigen Zorns,

385 mit welchem Gott die undankbare Welt schon bald vernichten wird,
und der Bote der Freude, welche Christus den Frommen auf der Welt bereitet hat
zu einer Zeit, wo die ganze Weltmaschinerie bald durch plötzliches Feuer dahinschmelzen wird
und Erde wie Himmel bald neue Gestalt annehmen werden.

Dieser war ein Noah,⁽⁹⁾ wecher der Erde die todbringenden Wogen ankündigte,
390 ein Loth, welcher den grausamen Brand von Gomorrha voraussagte,
ein Moses, welcher die Hebräer aus ihrem ägyptischen Kerker hinausführte,
ein Samson, welcher den Bewohnern Palästinas grässlichen Schaden brachte,
ein David, welcher Goliath niederstreckte und Übel von seinen Mitbürgern abhielt,
ein Prophet von Thesbi [Elias], der den scheußlichen Baal-Kult zerstörte,
395 ein Sohn Helkanas [Samuel], welcher seiner Heimat die Fesseln der babylonischen Gefangenschaft vor Augen
führte,
ein (Johannes der) Täufer, welcher dem jammervollen Geschick Jerusalems vorausrief,
ein Paulus nach seiner Beredsamkeit, ein Elias nach dem Eifer seiner Frömmigkeit.
Deshalb mögen alle, denen die goldene Frömmigkeit am Herzen liegt
und die es freut, ihr (durch die Erbsünde) verlorenes Seelenheil wiederzugewinnen
400 durch niemals zweifelnden Glauben, der sich auf die Taten Christi stützt,
mit mir den süßen Namen Luthers, der Heiliges ausspricht, verehren
und für diese Gabe Christus den verdienten Dank bekunden,
dass er [Christus], der schon im Begriff ist, von der väterlichen Himmelsburg herabzusteigen,
um den süßen Sabbath des ewigen Heils zu eröffnen,
405 diesen [Luther] wie einen Morgenstern in die Welt vorausschickte.

Die antreibenden Motive für die Beschreibung von Luthers Leben: Neander

Dessen Leben habe ich neulich in einem griechischen Gedicht beschrieben,
wie mir (mein Lehrer) Neander, hochberühmt in seiner herausragenden Kunst,
(ihm rechne ich es zugute, wenn mir der Gott [Apoll] irgendwelche Trinkportionen
aus der kastalischen (Musen-)quelle darbietet⁽¹⁰⁾) mich die Musenfelder durchstreifen hieß
410 (denn er lässt ja niemals nach, mir Stachel zu versetzen, die meine Musen antreiben)
und ein wohlgefügtes Gedicht zusammenzuweben,
das auch nicht ohne Nutzen für die Knaben ist,
welche ihr Verlangen zu den freien Künsten treibt und zur Kenntnis
der griechischen Musen, deren gepflegter Mund besonders süß singt.⁽¹¹⁾
415 Diesem [Neander] folge ich gerne, da seine Weisungen nie verächtlich sind.
Aber dennoch⁽¹²⁾ lässt mich mein eifriger Apoll auch einen eigenen Stachel
spüren; und wengleich meine Gedichte mit fruchtloser Inspiration
einhertröpfeln, versuche ich mit ihnen dennoch einen Beitrag zu leisten zum öffentlichen
Nutzen und veröffentliche, soweit es in meiner Kraft steht, griechische
420 Gedichte; denn diese Gabe Gottes ist mir nicht zum alleinigen Gebrauch gegeben,
wie unbedeutend sie auch ist, sondern damit hieraus sich ein nützlicher
Gewinn auch für ndere ergibt, den [?] ich mit meiner Stimme (als Lehrer) und mit meinem Griffel (als Autor)
fördern will.⁽¹³⁾

Art und Weise (der Durchführung)

Also gehe ich das Werk an; aber damit dies sich nicht, weil die Materie
so umfangreich ist, zu einem gewaltigen Band auswächst,
425 berühre ich nur kurz die wichtigsten Kapitel der Darstellung und beschränke mich
auf einen engen Raum und kürze den (Gedicht-)Faden, soweit ich kann.⁽¹⁴⁾
Dennoch mache ich viele Einfügungen, die mir wissenschaftlich erscheinen,
insbesondere für die Knaben [meine Schüler], denen dieses Werk gewidmet ist.

Für wen (das Werk bestimmt ist)

Nicht etwa gelehrten (Männern) drängen wir dieses Werk auf und auch nicht jenen,
430 die (ohnehin) eine den gelehrten Musen abgeneigte Haltung tragen;
sondern wir übereignen es dem Chor der Lernenden, die Freude daran haben werden,
den Lebenslauf Luthers, seine Kämpfe, Aussprüche, Mühen
und seine frommen Tugenden sowie die Zeugnisse, die er hinterließ, kennenzulernen.⁽¹⁵⁾

Das Augsburgs Bekenntnis

Damit ein Beispiel hierfür der auszubildenden Jugend bekannt wird,
435 habe ich das Glaubensbekenntnis eingefügt, welches in Gegenwart des Kaisers

und des Chors der deutschen Reichsfürsten das gesamte Volk, soweit es der Wahrheit ergeben [d.h. protestantisch] war,
ablegte innerhalb der Mauern der berühmten Stadt Augsburg.

Beigegeben eine (ins Griechische) übersetzte Fassung des Lutherschen Katechismus

Und die Grundzüge der Heiligen Lehre, die der sorgfältige Doktor Luther
in einem kleinen Büchlein zusammengefasst herausgab,
440 habe ich in griechische Verse gekleidet und an den Abschluss (des ersten Buches) angefügt
jüngst,⁽¹⁶⁾ während ich die mir anvertrauten Scharen (von Schülern)
zu den Musenquellen führte und ihnen voranschreitend die
Kunst zeigte, die in der Fähigkeit besteht, ein griechisches Gedicht zu schaffen.
445 Und es ist (glaube ich) nicht unsinnig, dass die Lehre des heiligen Luthers,
gekleidet in griechische Weisen, durch die Welt zirkuliert
und kraft ihrer süßen Versform (leichter)⁽¹⁷⁾ in die Herzen der Lernenden gleitet.

Widmung

Dieses Werk hat mich nun Apoll geheißен (wenn denn irgendein Gewinn
für die Jugend daraus hervorgeht) unter Eurer Obhut herauszugeben,
o Ihr, die Ihr Zierde und Stütze des Volks von Lüneburg seid,
450 durch deren Beschlusskraft dieses Gemeinwesen bis heute so blüht,
dass es seinen Namen unter den Glückseligen erheben darf.

Das (zum Werk) antreibende Motiv

Denn meine Brust siedet schon lange unter dem frommen Wunsch,
ihre dankbare Gesinnung durch ein besonderes Zeugnis zu bekunden,
da mir ja Eure Stadtmauern den erwünschten Wohnsitz gewähren,
455 wo mir sichere Ruhe, wo meinen fleißigen Musen Freiraum
in hinreichendem Maße zur Verfügung steht, wo mein Leben
in hinreichendem Umfang Bequemlichkeit empfängt, mein Leben, das mit wenig auszukommen versteht
und mit seinem Lose zufrieden ist, welches ihm die Schicksalsgötter nur geben.
460 Hier beschäftige ich jetzt schon ein ganzes Jahrfünt lang meine Musen
im Kreise der lernenden Knaben, die ich mit zuverlässiger Hingabe
unterrichte, auf dass sie die freien Künsten zusammen mit einer ehrenwerten inneren Einstellung
erfassen und Gott in der rechten Weise zu erkennen lernen,
da jener Mann mir ja die sanften Zügel anvertraute, die Jugend zu unterweisen,
welche Euer von Gott geliebtes Gymnasium besucht –
465 jener Mann, der Bischof von Lübeck, der Bischof des berühmten Verden
und der zu Recht verehrens-werte Abt von Lüneburg,
der durch seine Tugend die Stammtafel des Hauses Holle noch übertrifft,⁽¹⁸⁾
da er das Werk der wahren Frömmigkeit, da er die Künste fördert
und auch wünscht, dass es um Eure Jugend wohlbestellt sei.
470 Da mir also hier eine Stellung, die das Volk verachten mag, aber die Gott selbst
wohlgefällig ist, aber die mir Ehre macht, aber die meinem Leben angemessen ist,
zuteilwurde in Eurer Stadt und bis heute glücklich gedeiht,
so will ich verflucht sein, wenn ich mich nicht bemühe, mich denjenigen dankbar zu erweisen,
unter deren Fittichen mein Leben in hinlänglicher Sicherheit floriert.

Bitte

475 Umarmt also freundlichen Herzens meine griechische Muse,
Ihr klugen Mitglieder des heiligen Standes (der Ratsleute), und seht nicht herab auf den Sänger,
wie niedrig er auch ist – aber er besingt doch nichts Niedriges.
Was sollte ich daran zweifeln? Wenn Euch der Ruhm Luthers angenehm ist,
der Euch mit Sicherheit sehr angenehm ist, wird Euch dann nicht auch ein Gedicht
480 angenehm sein, welches in angenehmer dichterischer Diktion Luther verherrlicht?

Versprechung

Wenn nun aber Eure freundliche Reaktion meinem Beginnen entgegenkommt,
wenn mir ein gütiges Geschenk die Kraft dazu gibt, wenn mir noch ein recht langes Leben,
wenn mir noch die erforderliche Muße verbleibt, so freue ich mich schon darauf, den gesamten Lobpreis
Luthers zu behandeln⁽¹⁹⁾ und in der Folge in meine griechische Dichtung einzuweben,
485 die bei mir noch verwahrt wird und die ich mit viel Mühe zusammengetragen habe.⁽²⁰⁾
Inzwischen habet die hier vorliegende Gabe, wie klein sie auch ist,
und erfreut Euch, obwohl dieses Werk so bedeutender Patrone
unwürdig zu sein scheint, dennoch an diesem Ruhm, wenn es denn einer ist,

490 dass jetzt in den gepflegten Prachtbauten Lüneburgs auch griechische Musen
zusammen mit lateinischen⁽²¹⁾ ihre Gaben verströmen lassen.

Gebet

Was mir noch verbleibt: Ich bitte mit begierigem Herzen den Himmlischen Vater,
dass er die reichen Auszeichnungen, die jetzt schon Eure Stadt in glücklicher Schicksalsfügung
schmücken, mit gütiger Hand noch übertreffen
und bewahren wolle, so dass auch dies bis zu Euren Enkeln
495 gelangt. Möge die Klugheit florieren, möge der wahre (reformierte)
Glaube florieren, möge die Lehre Luthers florieren,
die in Euren Kirchen heute in reinster Form ertönt,
und die Künste, welche Städte wohlhabend machen, zusammen mit den Gesetzen florieren,
und möge der fromme Reichtum, der jetzt aus großzügigem Füllhorn seine Geschenke strömen lässt,
500 niemals sein großzügiges Füllhorn verschließen.
Möge der Frieden Eure Stadt immer mit schneeweißen Flügeln umflattern,
damit die Frömmigkeit unversehrt bleibe, ebenso das Gesetz und der Lebenswohlstand.
Mögen sich Kriege und zum Übel ratender Streit weit von unseren Gebieten
verabschieden, und möge die schwarze Pest,⁽²²⁾ die jetzt wegen der Sünden einer frevelhaften Lebensweise
505 die Ansteckung mit dem plötzlichen Tod kursieren lässt,
aufhören und ihr Sterben den grausamen Türken androhen.
Und abschließend: Möge Euch alle unversehrt und im Vollbesitz eines glücklichen
Lebensgeschicks der Herr bis in das hohe Alter des Greises von Pylos [Nestor] beschützen.

In Lüneburg aus unserer Musenstätte [dem Gymnasium], am 5.
August, meinem zweiunddreißigsten Geburtstag, im Jahr 1577
seit der Fleischwerdung Christi

Anhang

Sachanmerkungen

- (1) Variation von Verg. *Aen.* 1,282 (*Romanos, rerum dominos gentemque togatam*).
- (2) Archaischer Infinitiv Passiv.
- (3) *constitutae* ed. (ita et H)
- (4) Luther ist nach Rhodomans Auffassung der bedeutendste Gottesverkünder in nachapostolischer Zeit.
- (5) Vielleicht ist hier an den in einem Brief von 1603 (*Epist.* (1603-10-06) Rhod./anon.) als noch unveröffentlicht aufgeführten *Lutherus Antichristophontes* gedacht.
- (6) Ein ähnlich ausführlicher Vergleich findet sich in der dorischen Totenklage um Luther. Dort wird der von Luthers Sprachgewalt niedergerungene Papst mit einem geopfertem Kalb verglichen. Siehe Rhod. *Luth.Dor.* 115–132. [SW]
- (7) Hier muss Rhodoman auf das in zwei Weimarer Handschriften vorliegende Lehrgedicht anspielen. *Prolixe* trifft auf die ca. 10.000 Verse wahrhaft zu, die Formulierung *cantata leguntur* schließt gerade nicht aus, dass es (noch) ungedruckt vorliegt.
- (8) Ein in Vergils *Aeneis* beschriebener Räuber, der von Herkules zur Strecke gebracht wird und die Schlechtigkeit (κακός) im Namen trägt. In der Totenklage vergleicht Rhodoman den Papst dagegen mit dem „ausonischen“ Riesen Polyphem, der von Odysseus geblendet worden ist. [SW]
- (9) Luther ist nach Rhodomans Auffassung mit den biblischen Auserwählten Gottes durchaus auf eine Stufe zu stellen – zumindest, wenn man von den eigentlichen Aposteln Christi absieht. So wird er hier mit alttestamentlichen Propheten und mit Johannes dem Täufer identifiziert. Diese Gleichsetzung wird damit gestützt, dass Luther zu dem bevorstehenden Weltuntergang in einem ähnlichen Verhältnis steht wie die biblischen Propheten zu einer jeweils folgenden jüdischen Katastrophe.
- (10) Vgl. Statius am Anfang seiner *Achilleis* (1,8f.): *Tu modo, si veterem digno delevimus haustu, / da fontes mihi, Phoebe, novos.*
- (11) Zu Neanders „Programm“ vgl. WEISE 2019, 24–26.
- (12) Rhodoman wehrt sich gegen den möglichen Vorwurf, er vollführe eine bloße Auftragsarbeit.
- (13) Vgl. auch ähnlich Rhod. *Tro.*² 11–16 .
- (14) Zu Rhodomans (pädagogischer) Poetik der Kürze vgl. auch Rhod. *Protr.* 120–131 (mit Bezug auf Neander); Rhod. *Tro.*² 10.1219. [SW]
- (15) Vgl. ähnlich Rhod. *Tro.*² 11–13 .
- (16) Demnach handelt es sich bei dem zweiten Buch (dem Katechismus) um einen Anhang, der aus Rhodomans Lüneburger Unterrichtspraxis erwachsen ist.
- (17) Zu dieser rezeptionsästhetischen Überlegung, dass die Süße der Versfassung das inhaltliche Absorbieren des christlichen Stoffes erleichtert, vgl. grundsätzlich die an den Priester Macedonius gerichtete Widmungsepistel von Sedul. *carm. pasch.*
- (18) Eberhard von Holle (1531/2–1586), seit 1561 Bischof von Lübeck und Abt des Lüneburger Michaelisklosters, seit 1564 Administrator des Bistums Verden, Vertreter des lutherischen Glaubens. Ihm widmete Rhodoman bereits 1573 seine Teilausgabe des Quintus Smyrnaeus (erschienen 1577).
- (19) Zum Ausdruck vgl. *Ov. fast.* 1,15 (*Adnue conanti per laudes ire tuorum*).
- (20) Hier könnte vom noch nicht publizierten Lehrgedicht Rhodomans die Rede sein (vgl. Anm. 5), wo insbesondere am Anfang viel von der Persönlichkeit und dem Leben Luthers die Rede ist; dass diese Teile jedoch später eingefügt wären, lässt sich nicht erweisen. Eher könnte Rhodoman von seiner *Germanis* sprechen, die am Ende offenbar auf Luther als Vollender der deutschen Überlegenheit hinausläuft.
- (21) Vielleicht ist hier an die *Lunaeburga Saxoniae* des Lucas Lossius (1566) gedacht.
- (22) In dem wenige Jahre später verfassten *Iter Lipsicum* (1581) ist ebenfalls vielfach von der Pest die Rede.

Textkritischer Apparat

(**Lat.**) **3** *nimis* H: *minus* ed. **51** *praecinctae* H: *procinctae* ed. **65** *mentes* H a.c. **86** *hos* H: *hoc* ed. **132** *Commissasque* H a.c. **137** *et om.* H **170** *an tuta vel potius toto* ? **188** *effecit* ed. **231** *possit* H **235** *toto* (ex versu superiore) ed. **241** *vulgo* H a.c. **252** *vitae* H a.c. **286** *falsi* H: *falsa* ed. **317** versus omissus in H **328** *mala* ed. **328** versus omissus in H **370** *plurimaque effetur* H **381** *an sit* ? **386** *an parabit* ? **410** *subducere* H a.c. **420** *.n.* ed. **422** *an quos* ? **440** *adfecit* H **445** *vilitare* ed. **448** *promanant* H **463** *frequentant* H a.c.

Similienapparat

(**Lat.**) **1** *si vacat*] = *Ov. Pont.* 1,1,3; 3,3,1; *Iuv.* 1,21 **2** *in commoda publica*] cf. eadem sede *Hor. epist.* 2,1,3 **4** *Aonio ... vertice*] cf. *Verg. georg.* 3,11 et al. **6** *nostris postpone seria ludis*] cf. *Verg. ecl.* 7,17 (*posthabui ... mea seria ludo*) **13** *venerabilis ordo*] cf. *Lucan.* 5,13 **16** *a qua ceu fonte perenni*] ~ *Ov. am.* 3,9,25 (de Homero: *a quo c. f. p.*) **23** *terrarum extrema tenentes*] cf. *Lucan.* 4,233 (*mundique extrema tenentis* [sc. *reges*]) **27** *variantibus astris*] = *Manil.* 2,476 **28** *orbita solis*] = *Lucan.* 9,691; *Avien. Arat.* 651.976 et al. **29** *tale merentes*] ~ *Culex* 413 (*tibi tale merenti*) **31** ~ *Verg. georg.* 2,458 (*o fortunatos nimium, sua si bona norint*) **32** *rerum dominos*] = *Verg. Aen.* 1,282 **38** *tutariet armis*] = *Alcuin. carm.* 1,532 **46** *Roma caput mundi*] cf. *Lucan.* 2,655sq.; *Alcuin. carm.* 9,37; 45,31 et al. **47** *det iura subactis*] ~ *Claud.* 22,64 (*dat i. s.*) **54** *commercia rerum*] = *Manil.* 2,125.346.467 **59** *quod postulat ... usus*] cf. *Ov. met.* 13,215; *Ps. Cat. dis.* 4,2,2 **60** *temperat auras*] = *Drac. laud. dei* 1,199 **61** *vivifico*] cf. *Iuvenc.* 4,797;

Paul. Nol. *carm.* 18,188 **70** *mortalibus aegriss*] = Lucr. 6,1; Verg. *georg.* 1,238 et al.; vide etiam Rhod. *Protr.* 29 **80** *ad sidera nomen*] = Lucan. 7,11 **81sq.** *vescitur auris / aethereis*]–Verg. *Aen.* 1,546sq. (*vescitur aura / aetherea*) **101** *arenigeris*] nl. **109** *cui sunt mortalia curae*] cf. Ov. *fast.* 4,437 (*huic sunt violaria curae*) **111** *Stygias raptabat ad umbras*] cf. Stat. *Ach.* 1,630 (*Stygiasque procul iam raptus ad umbras*); *silv.* 3,5,37 (*Stygias prope raptus ad umbras*) **112** *spoliavit honore*] = Alc. *Avit. carm.* 2,46 **113** *quo non praestantior alter*] = Verg. *Aen.* 6,164 (de Miseno) **118** *semina verbij*] = Arator *act.* 1,365 **119** *munera vitae*] = Sil. 14,177; Iuvenc. 2,229.769 et al. **122** *radicibus actis*] = Ov. *met.* 4,254 **132** *cuncta gubernet*] cf. Lucr. 5,404.1240 et al. **140** *foedum dictu*] cf. Iuv. 14,44 **141** *sanctiloquos*] cf. Prud. *apoth.* 1001; Paul. Nol. *carm.* 26,228 et al. **144** *fiducia crevit*] = Claud. 20,559 **147** *Stygiis ... sub antris*] cf. Sil. 13,423 (*Stygioque sedebat in antro*) **150** *impendere honorem*] cf. eadem sede Paul. Nol. *carm.* 18,109 (*impendit h.*) **178** *foedere lecti*] = Ov. *lb.* 15 **179** *telluris alumnos*] cf. Stat. *silv.* 3,2,62; Sil. 8,172.424 et al. **186** *arma gerebant*] = Sil. 13,202 **187** *potentia Regis*] = Culex 366 **218** *regia Ditis*] = Ov. *met.* 4,438 **226** *caligine mortis*] = Iuvenc. 1,681 **227** *miserata labores*] = Verg. *Aen.* 1,597; Ov. *met.* 4,531 **246** *clangentique tubaj*] cf. Val. Fl. 3,349; Paul. Nol. *carm.* 31,307 **248** *fandi optimus auctor*] cf. Val. Fl. 4,560 (*fandi mihi Iuppiter auctor*) **251** *Caelipotens*] cf. Prud. *apoth.* 660 **255** *robore fultum*] = Ov. *trist.* 5,12,11 **256** *reddere lucem*] = Ov. *trist.* 3,3,35 **261** *coeptis audacibus*] cf. Verg. *georg.* 1,40; Aen. 9,625 (*audacibus adnue coeptis*) **262** *non sine numine divum*] ~ Verg. *Aen.* 2,777 (*non haec s. n. d.*) **267** *se attollere in auras*] ~ Verg. *Aen.* 4,176 (*sese attollit in auras*) **269** *mutilus coluber*] de simili cf. Ov. *met.* 6,559sq. (*utque salire solet mutilatae cauda colubrae, / palpitat et moriens dominae vestigia quaerit*) **271** *caput a cervice revellit*] ~ Iuvenc. 3,62 (de Ioanne Baptista: c. a. c. *revelli*) **273** *sinuosa volumine*] cf. Verg. *Aen.* 11,753 (*saucius at serpens sinuosa volumina versat*) **297** *crimina culpae*] = Cypr. Gall. *los.* 201 **298** *crucifixi ... Christij*] cf. Paul. Nol. *carm.* 31,155 **319** *in arboreo suspensum stipite*] ~ Auson. *Cupido* 59 (*in excelso s. s. Amorem*) **336** *certa salutis*] = Auson. *Pasch.* 22; Mar. Victor *aleth.* 2,85 **342** *invidia rumpantur ut ilia papae*] ~ Verg. *ecl.* 7,26 (*i. r. ut i. Codro*) **345** *persolvere grates*] = Val. Fl. 4,630; Claud. 1,75; Alc. *Avit. carm.* 6,662 et al. **348** *volvitur aetas*] = Sidon. *carm.* 16,72 **351** *erroribus actos*] cf. eadem sede Verg. *Aen.* 6,532 (*e. actus*) et al. **363** *multiiuges*] cf. Paul. Nol. *carm.* 21,664; 26,24 **363** *mentis acumen*] cf. Claud. *rapt. Pros.* 2,201; vide etiam Rhod. *Il.parv.Quint.* 5,39 **364** ~ Hor. *ars* 97 (*proicit ampullas et sesquipedalia verba*) **368** *ardelioj*] in veterum poesi epica non legitur, cf. Phaedr. 2,5,1; Mart. 2,7,8; 4,78,10 **368** *molimina rerum*] cf. Ov. *met.* 15,578 **371sq.** *auris / ... aetherijs*] cf. Lucr. 3,405 et al. **376** *si dis placet*] sententia apud poetas comicos saepius adhibita, cf. Plaut. *Capt.* 454; *Truc.* 647; *Ter. Ad.* 476; *Eun.* 919 **378** *caelesti numine*] = Ov. *met.* 14,594 **379** *supremi Vindicis ira*] cf. Prud. *coth.* 7,134 (*ira summi vindicis*) **380** *verbere caedit*] = Ov. *met.* 2,399 (*alii saevit*); Iuv. 13,194 **399** *reparare salutem*] = Paul. Nol. *carm.* 19,57 **401** *sanctiloqui*] cf. Prud. *apoth.* 1001; Paul. Nol. *carm.* 26,228 et al. **402** *pro munere grates*] = Mart. 12,9,3; Paul. Nol. *carm.* 6,81 **414** *praedulciter*] cf. Nemes. *ecl.* 1,22; Iuvenc. 1,305 et al. **421** *quantulacumque*] vide etiam Rhod. *Dion.praef.* 62 **437** *in moenibus urbis*] = Stat. *Theb.* 5,311; Val. Fl. 2,308 **445** *volitare per orbem*] = Manil. 5,733 **452** *pectora voto*] cf. eadem sede Stat. *silv.* 1,2,210 (*salierunt p. v.*); Claud. 7,74 (*flagrant p. v.*) **455** *otia Musis*] = Claud. 17,66 **457** *parvo ... vivere*] cf. Hor. *sat.* 2,2,1; Tib. 1,1,25 **460** *mente fidelij*] cf. eadem sede Tib. 1,6,75; Paul. Nol. *carm.* 18,313 et al. **471** *commoda vitae*] = Lucr. 3,2 et al. **481** *meis adspirat ... coeptis*] cf. Ov. *met.* 1,2sq. (*coeptis ... / adspirare meis*) **494** *seros ut ad usque nepotes*] ~ Stat. *Theb.* 1,185 (*seros demisit ad usque n.*) **501** *niveis semper circumvolet alis*] ~ Hor. *sat.* 2,1,58 (imitatio in opponendo: *Mors atris circumvolat alis*) **505** *atra Lues*] cf. Sil. 7,356; Mart. 1,78,2; vide etiam Rhod. *It.Lips.* 312 **505** *contagia mortis*] cf. Sil. 14,622 (*mortis contagia pestes*)

Indexreferenzen

Achaia (Griechenland) 83
 Ägypten 93, 391
 Aonien 441
 Apollon 416, 447
 Aristoteles 81
 Assyrer 43
 Augsburg 437
 Ausonien 96, 168, 339
 Baal 394
 Babylon 168
 Boreas 74
 Cacus 339
 Caesar (= Gaius Iulius Caesar) 87
 Camena 413
 Cato (= Marcus Porcius Cato) 367
 Ceres 56
 Chariten 76
 Christ(en) 160
 Christus 110, 115, 122, 124, 128, 135, 139, 141, 152, 214, 236, 278, 291, 298, 307, 319, 320, 377, 386, 400, 403, subscr.3
 Cicero (= Marcus Tullius Cicero) 84
 David 393
 Demosthenes 82
 Deutsch (Ethnikon) 42, 98

Deutsche(r) 16, 32, 34, 85
 Deutschland 46, 222, 384
 Dionysos 56
 Elias 394, 397
 Evangelium 303
 Frieden 49, 501
 Füllhorn (cornu Copiae) 499, 500
 Furie 380
 Goliath 393
 Gomorrha 204, 390
 Gott 16, 50, 62, 70, 103, 150, 153, 157, 165, 172, 187, 199, 216, 227, 235, 239, 251, 258, 293, 300, 304, 313, 322, 326, 327, 333, 343, 345, 379, 385, 421, 462, 464, 471, 491, 508
 Griechenland 73, 95
 Griechisch 406, 413, 420, 440, 443, 445, 475, 484, 489
 Hades 218
 Hebräer 391
 Homer 74
 Horaz 77
 Jerusalem 396
 Johannes der Täufer 396
 Kastalia 409
 Latium 73
 Lethe 78
 Livius (= Titus Livius) 89
 Loth 390
 Lübeck 465
 Lüneburg tit.7, 8, 449, 466, 489, subscr.1
 Luther, Martin 216, 230, 231, 277, 285, 289, 292, 332, 333, 341, 343, 357, 376, 379, 381, 401, 406, 432, 439, 444, 478, 480, 484, 496
 Mars 34
 Morgenstern 282
 Moses 391
 Muse(n) 75, 411, 419, 430, 455, 459, 475, 484, 490
 Neander. Michael 406, 407
 Nestor 508
 Noah 389
 Olymp 131, 220
 Ovid (= Publius Ovidius Naso) 76
 Paian 90
 Palästina 392
 Papst 108, 129, 145, 171, 181, 190, 214, 224, 257, 265, 295, 320, 322, 329, 342
 Paulus 397
 Peitho 83
 Perser 43
 Pestis 505
 Petrus (Apostel) 134
 Phoibos 196
 Pierien 410
 Platon 81
 Rhodoman, Lorenz tit.10
 römisch 259
 Rom 46, 130
 Sakrament 310
 Samson 392
 Samuel 395
 Satan 205, 214, 247
 Selene/Luna (Mondgöttin) 196
 Sodom 204
 Styx 107, 111, 126, 147, 216, 226
 Tethys 101
 Teuton 22

Türken 506
 Venus 202
 Verden 465
 Vergil (= Publius Vergilius Maro) 75
 Wolf 110

Neologismen

areniger 101

Monosyllaba

nil 361
 sint 292

Metrische Daten

Verse (gesamt) 508

Latein

Literarische Form Hexameter (hex)

Monosyllaba (lat.) 2

Spond. Verse (lat.) 0

Versus tetracoli (lat.) 1 (0.2%)

Zäsur PH (lat.) 439 (86.4%)

Zäsur KTT (lat.) 54 (10.6%)

Zäsur andere (lat.) 15 (3%)

Zäsur nicht analysierbar (lat.) 0

Hexameterschema (lat.)

DSSSD 67 (13.2%) **DDSSD** 52 (10.2%) **DSDSD** 52 (10.2%) **DSSDD** 47 (9.3%) **DDSD** 42 (8.3%)
SDSSD 39 (7.7%) **DDSD** 36 (7.1%) **SSSD** 33 (6.5%) **SDDSD** 25 (4.9%) **SDSD** 24 (4.7%)
SSSD 22 (4.3%) **SSSSD** 22 (4.3%) **DSDDD** 19 (3.7%) **SDDDD** 11 (2.2%) **DDDDD** 10 (2%) **SSDDD**
 7 (1.4%)

Rhod. Luth.epist. (ed. Gärtner)

Gärtner, Thomas / Weise, Stefan (edd.) / Sahle, Patrick / Bunselmeier, Jennifer (2025): RHODOMANOLOGIA – Kritische Edition der griechischen und lateinischen Dichtungen von Lorenz Rhodoman. Wuppertal / Osnabrück.

CC BY-NC-SA 4.0

<https://www.rhodomaniologia.de/html/rhod-luth-epist.html>

PDF erstellt am 29.04.2025